

# HIPAA: Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư

Thông Báo này Mô Tả Những Thông Tin Y Khoa Về Quý Vị Có Thể Được Sử Dụng Và Tiết Lộ Như Thế Nào Và Cách Thức Quý Vị Có Thể Tiếp Cận Sử Dụng Những Thông Tin này. Vui Lòng Xem Lại Tài Liệu này Một Cách Cẩn Thận. Không Được Phép Thay Đổi Bất Cứ Nội Dung Gì Trong Thông Báo này.

**QUÝ VỊ SẼ ĐƯỢC YÊU CẦU PHẢI XÁC NHẬN RẰNG QUÝ VỊ ĐÃ NHẬN ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA CHÚNG TÔI.**

**C**húng tôi hiểu rằng những thông tin về quý vị và về sức khỏe của quý vị là rất riêng tư và do đó, chúng tôi sẽ cố gắng bảo vệ sự riêng tư của quý vị theo yêu cầu của luật pháp. Chúng tôi sẽ chỉ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị nếu được luật pháp hiện hành cho phép.

Chúng tôi quyết tâm đảm bảo chất lượng cao trong việc cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe mới nhất qua các hoạt động chăm sóc bệnh nhân, giáo dục và nghiên cứu. Đó đó, như được mô tả dưới đây, thông tin y tế của quý vị sẽ được sử dụng để cung cấp dịch vụ chăm sóc cho quý vị và có thể được sử dụng để huấn luyện các chuyên gia chăm sóc sức khỏe và cho mục đích nghiên cứu. Chúng tôi huấn luyện đội ngũ nhân viên và lực lượng lao động của chúng tôi phải nhạy bén về sự riêng tư và phải tôn trọng tính bí mật của những thông tin y tế cá nhân của quý vị.

Theo yêu cầu của luật pháp chúng tôi phải bảo vệ sự riêng tư của những thông tin y tế cá nhân của các bệnh nhân của chúng tôi và phải cung cấp cho quý vị bản thông báo về những trách nhiệm pháp lý và những nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư của chúng tôi liên quan đến những thông tin y tế cá nhân của quý vị. Theo yêu cầu, chúng tôi phải tuân theo các điều khoản của bản Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư này miễn là nó đang trong thời gian còn hiệu lực. Chúng tôi bảo lưu quyền thay đổi các điều khoản của bản Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư này khi cần và để bản hành bản Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư mới có hiệu lực đối với tất cả các thông tin y tế cá nhân do chúng tôi lưu giữ. Quý vị có thể nhận được một bản sao của bất cứ bản thông báo đã được sửa đổi nào tại bất kỳ bệnh viện nào của chúng tôi hoặc phòng khám của các bác sĩ, hoặc quý vị có thể lấy một bản sao bằng cách gửi yêu cầu tới UPHS Privacy Office, Office of Audit, Compliance and Privacy, 3819 Chestnut Street, Suite 214, Philadelphia PA 19104.

Các điều khoản của Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư này áp dụng cho những đoàn thể được sở hữu và điều hành bởi và/hoặc được liên kết với Các Ủy viên Quản trị của Trường Đại học Pennsylvania: Hệ thống Y tế của Trường Đại học Pennsylvania và các công ty con, bao gồm nhưng không giới hạn vào Bệnh viện Đại học Pennsylvania, Bệnh viện Pennsylvania, Trung tâm Y khoa Giáo hội Trưởng lão Penn (Penn Presbyterian Medical Center), Những Cơ sở Khám Lâm sàng của Trường Đại học Pennsylvania (Clinical Practices of the University of Pennsylvania - CPUP), Các Tổ chức Liên kết Chăm sóc Lâm sàng (Clinical Care Associates - CCA), Các Hiệp hội Chăm sóc Sức khỏe Lâm sàng của New Jersey, P.C. (Clinical Health Care Associates of New Jersey, P.C. - CHCA), Trung tâm Phẫu thuật của Bệnh viện Pennsylvania, Penn Medicine ở Radnor, Trung tâm Chăm sóc và Phục hồi Penn (Penn Center for Rehabilitation and Care), Dịch vụ Liệu pháp Tiêm truyền Tại Nhà của Penn (Penn Home Infusion Therapy), Dịch vụ Chăm sóc Cận tư Wissahickon (Wissahickon Hospice), Dịch vụ Chăm sóc Tại nhà Penn (Penn Care at Home), Trung tâm Y khoa Tiên tiến Ruth and Raymond (Ruth and Raymond Perelman Center for Advanced Medicine), Hiệp hội Gây mê Giáo hội Trưởng lão (Presbyterian Anesthesiology Foundation), Viện Nhóm Chuyên khoa Đa ngành Giáo hội Trưởng lão (Presbyterian Multi-Specialty Group Practice Foundation), Trường Y khoa thuộc Đại học Pennsylvania, Hãng Chăm sóc Cá nhân Giáo hội Trưởng lão (Presbyterian Personal Care Residence, Inc.), Viện Gây mê Giáo hội Trưởng lão (Presbyterian Anesthesiology Foundation), Tổ chức Good Shepherd Penn Partners, Bệnh viện Chuyên khoa Good Shepherd Penn Partners ở Rittenhouse, Trung tâm Điều trị Liệu pháp và Thể dục Penn Good Shepherd Penn Partners, và các bác sĩ, các nhà chuyên môn có giấy phép hành nghề, các nhân viên, các tình nguyện viên và những thực tập sinh hiện đang theo dõi và điều trị các bệnh nhân ở mỗi cơ sở chăm sóc này. Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư này không áp dụng khi quý vị đến khám tại phòng khám y khoa riêng của một bác sĩ không thuộc CPUP, không thuộc CCA hoặc không thuộc CHCA.

## SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHỮNG THÔNG TIN Y TẾ CÁ NHÂN CỦA QUÝ VỊ

Các hạng mục dưới đây trình bày chi tiết những cách thức khác nhau mà chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị. Đối với từng hạng mục về các cách thức sử dụng hoặc tiết lộ, chúng tôi sẽ đưa ra các ví dụ minh họa. Xin quý vị lưu ý rằng mặc dù không phải tất cả cách thức sử dụng hoặc tiết lộ sẽ được liệt kê ở đây, nhưng từng cách thức mà chúng tôi được cho phép sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sẽ thuộc vào một trong những hạng mục dưới đây.

**Sự Cho Phép Của Quý Vị.** Ngoại trừ những điều được nêu dưới đây, chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị cho bất cứ mục đích nào trừ khi quý vị đã ký tên vào biểu mẫu cho phép sử dụng hoặc tiết lộ. Biểu mẫu này sẽ mô tả thông tin gì sẽ được tiết lộ, tiết lộ cho ai, cho mục đích gì, và khi nào tiết lộ. Quý vị có quyền rút lại sự cho phép đó bằng văn bản, ngoại trừ những trường hợp chúng tôi đã tiết lộ thông tin khi còn sự cho phép của quý vị.

**Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Cho Mục Đích Điều Trị.** Chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần vì mục đích điều trị cho quý vị. Ví dụ, các bác sĩ, các y tá, và những nhà chuyên môn khác tham gia vào quá trình chăm sóc cho quý vị sẽ sử dụng thông tin trong hồ sơ y khoa của quý vị để lên kế hoạch điều trị cho quý vị và kế hoạch đó có thể bao gồm các thủ thuật, các thuốc điều trị, các lần xét nghiệm, v.v.. Có thể chúng tôi cũng tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị cho các viện nghiên cứu và những cá nhân không thuộc Hệ thống Y tế của Trường Đại học Pennsylvania và Trường Y khoa của Đại học Pennsylvania khi họ đang hoặc sẽ cung cấp dịch vụ điều trị cho quý vị.

**Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Cho Mục Đích Thanh Toán.** Chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần cho những mục đích thanh toán. Ví dụ, chúng tôi có thể chuyển những thông tin liên quan đến các thủ thuật y khoa và quá trình điều trị của quý vị tới công ty bảo hiểm của quý vị để thu xếp thanh toán cho các dịch vụ đã được cung cấp cho quý vị hoặc chúng tôi có thể sử dụng thông tin về tin ngưỡng tôn giáo của quý vị, sẽ được tiết lộ cho bất cứ ai chịu trách nhiệm thanh toán cho quý vị.

**Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Cho Những Hoạt Động Điều Hành Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế.** Chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần, và khi được luật pháp cho phép, cho những hoạt động điều hành dịch vụ chăm sóc y tế. Việc này là cần thiết để vận hành Hệ thống Y tế của Trường Đại học Pennsylvania và Trường Y khoa của Trường Đại học Pennsylvania và để đảm bảo rằng các bệnh nhân của chúng tôi nhận được dịch vụ chăm sóc chất lượng cao và rằng các chuyên gia chăm sóc sức khỏe của chúng tôi được theo học các khóa huấn luyện cao cấp. Ví dụ, chúng tôi có thể sử dụng thông tin y khoa cá nhân của quý vị nhằm thực hiện một cuộc đánh giá về phương pháp điều trị và các dịch vụ mà chúng tôi cung cấp, hoặc để xem xét lại hiệu quả công việc của đội ngũ nhân viên của chúng tôi. Và, cho những mục đích giáo dục và đào tạo, thông tin y tế của quý vị cũng có thể được tiết lộ cho các bác sĩ, các y tá, các chuyên gia kỹ thuật, các sinh viên y khoa, các cư dân, các nghiên cứu sinh và những người khác.

**Chỉ Dẫn Trong Cơ Sở Của Chúng Tôi.** Chúng tôi sử dụng thông tin để duy trì một chức năng chỉ dẫn trong đó có liệt kê tên của quý vị, số phòng, điều kiện chung và cả tin ngưỡng tôn giáo, nếu quý vị muốn. Nếu quý vị không yêu cầu loại những thông tin của quý vị ra khỏi bảng chỉ dẫn này, những thông tin này, loại trừ những thông tin về tin ngưỡng tôn giáo của quý vị, sẽ được tiết lộ cho bất cứ ai yêu cầu về quý vị bằng tên. Những thông tin này, bao gồm thông tin về tin ngưỡng tôn giáo của quý vị, cũng có thể được cung cấp cho các thành viên của

giới tăng lữ, nay cả khi họ không yêu cầu về quý vị bằng tên. Vui lòng cho nhân viên của chúng tôi biết khi quý vị ghi tên hoặc đăng ký nếu quý vị muốn loại thông tin của quý vị ra khỏi chức năng chỉ dẫn này.

**Những Người Tham Gia Vào Quá Trình Chăm Sóc Cho Quý Vị.** Trừ khi quý vị phản đối, chúng tôi với quan điểm chuyên môn của mình có thể tiết lộ cho một thành viên trong gia đình của quý vị, một người bạn thân, hoặc bất cứ người nào khác quý vị nhận ra, những thông tin y tế cá nhân của quý vị để tạo điều kiện cho người đó tham gia vào quá trình chăm sóc cho quý vị hoặc thanh toán cho những dịch vụ chăm sóc đó. Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế cá nhân để giúp thông báo cho một thành viên trong gia đình quý vị, người đại diện riêng hay bất cứ người nào khác có trách nhiệm đối với quá trình chăm sóc cho quý vị biết về địa điểm và tình trạng chung của quý vị. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ những thông tin y tế cá nhân có giới hạn cho một tổ chức công hoặc tư được ủy quyền để giúp đỡ giảm nhẹ thiệt hại thiên tai để tổ chức đó tìm được một thành viên trong gia đình quý vị hoặc những người khác có thể tham gia vào một số mặt trong việc chăm sóc cho quý vị.

**Hoạt Động Gây Quỹ.** Chúng tôi có thể liên hệ với quý vị, đôi khi có sự phối hợp với bác sĩ của quý vị, để tặng tiền cho một chương trình gây quỹ thay mặt cho chúng tôi. Nếu chúng tôi liên hệ với quý vị vì những mục đích gây quỹ, quý vị sẽ có cơ hội từ chối tiếp nhận bất cứ đề nghị tặng tiền nào trong tương lai.

**Các Lần Hẹn Khám Và Các Dịch Vụ.** Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế cá nhân của quý vị để nhắc nhở quý vị về các lần hẹn khám hoặc để theo dõi lần hẹn khám của quý vị.

**Các Sản Phẩm và Các Dịch Vụ Y Tế.** Thỉnh thoảng chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế cá nhân của quý vị để trao đổi với quý vị về những phương pháp điều trị thay thế và những lợi ích và các dịch vụ khác liên quan đến y tế mà quý vị có thể quan tâm.

**Nghiên Cứu.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị cho mục đích nghiên cứu với sự cho phép của luật pháp, phụ thuộc vào sự cho phép rõ ràng của quý vị, và/hoặc dưới sự giám sát của các Hội đồng Tài xét Nội bộ (Institutional Review Boards - IRBs) của Trường Đại học Pennsylvania, các ủy ban có trách nhiệm bảo vệ các quyền lợi riêng tư và sự an toàn của việc nghiên cứu đối tượng con người, hay ủy ban tương tự. Trong tất cả các trường hợp khi chưa có được sự cho phép cụ thể của quý vị, sự riêng tư của quý vị sẽ được bảo vệ bởi những yêu cầu về tính bảo mật được đánh giá bởi ủy ban đó. Ví dụ, IRB có thể chấp thuận việc sử dụng một số thông tin nhân dạng có giới hạn trong hồ sơ thông tin y tế của quý vị để thực hiện cuộc nghiên cứu các kết quả nhằm đánh giá xem một thủ thuật đặc biệt nào đó có hiệu quả hay không.

**Các Tổ Chức Hợp Tác Kinh Doanh.** Có những khía cạnh và thành phần trong các dịch vụ của chúng tôi được thực hiện thông qua những hợp đồng với các cá nhân hoặc tổ chức bên ngoài, chẳng hạn như các dịch vụ kiểm toán, chứng nhận, pháp lý, v.v.. Có lúc chúng tôi cần phải cung cấp một số dữ liệu không phải tất cả thông tin y tế cá nhân của quý vị cho một hoặc nhiều cá nhân hoặc tổ chức bên ngoài để họ giúp đỡ chúng tôi trong những hoạt động thanh toán/lập hóa đơn và trong các hoạt động điều hành dịch vụ chăm sóc y tế. Trong những trường hợp đó, chúng tôi yêu cầu những tổ chức hợp tác kinh doanh này bảo vệ một cách thích hợp sự riêng tư của thông tin về quý vị.

**Những Lần Sử Dụng và Tiết Lộ Khác.** Với sự cho phép hoặc khi có yêu cầu của luật pháp chúng tôi sẽ có những lần sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị mà không có sự đồng thuận hoặc sự cho phép của quý vị. Tùy theo các điều kiện được luật pháp chỉ rõ:

- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho bất cứ mục đích nào theo yêu cầu của luật pháp;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho những hoạt động y tế công cộng, chẳng hạn như đưa tin theo yêu cầu về bệnh tật, thương tích, và tình trạng sinh tử, và cho những cuộc điều tra nghiên cứu về y tế công cộng theo yêu cầu;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho những có quan chính phủ nhất định nếu chúng tôi được thông báo về sự kiện nguy hại hoặc bỏ rơi trẻ em; chúng tôi cũng có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho những cơ quan chính phủ nhất định nếu chúng tôi cho rằng quý vị là một nạn nhân của hành vi ngược đãi, bỏ rơi, hoặc bỏ hành trong gia đình;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho cho những đoàn thể dưới sự chi phối của Cơ quan Quản lý Thực phẩm và Dược phẩm (Food and Drug Administration) nếu cần để thông báo những trường hợp có hại, các lỗi sản phẩm, hoặc để tham gia vào những lần thu hồi lại sản phẩm;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho chủ sử dụng lao động của quý vị khi chúng tôi đã cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị theo yêu cầu của chủ sử dụng lao động của quý vị cho những mục đích có liên quan đến sức khỏe và an toàn nghề nghiệp; trong hầu hết mọi trường hợp, quý vị sẽ nhận được một thông báo về những thông tin được tiết lộ cho chủ sử dụng lao động của quý vị;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị nếu luật pháp yêu cầu cho một cơ quan giám sát của chính phủ đang thực hiện các cuộc kiểm toán, điều tra, thanh tra và những hoạt động giám sát có liên quan;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị trong những trường hợp cấp cứu, chẳng hạn như nhằm ngăn ngừa một mối đe dọa nghiêm trọng và sắp xảy đến đối với một cá nhân hoặc cộng đồng;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị nếu được yêu cầu phải làm như vậy bởi một lệnh tòa hoặc lệnh hành chính, trừ trường hợp đòi hỏi của hoặc yêu cầu trong quá trình điều tra bằng chứng, trong hầu hết các trường hợp quý vị sẽ nhận được một thông báo về sự tiết lộ đó;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho các viên chức thực thi luật pháp để nhận diện hoặc để tìm ra những kẻ tình nghi, những kẻ chạy trốn hoặc những nhân chứng, hoặc các nạn nhân của một vụ phạm tội, hoặc cho những mục đích thực thi luật pháp có thể được thừa nhận khác;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị cho các nhân viên điều tra những vụ từ vong bất thường, những người giám định y khoa, và/hoặc các giám đốc điều hành tang lễ;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần để đăng xếp một cuộc hiến tạng nội tạng hoặc mô từ quý vị hoặc một cuộc phẫu thuật ghép nội tạng hoặc mô cho quý vị;
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị nếu quý vị là một quân nhân của quân đội cho những hoạt động được thực hiện bởi các cơ quan chỉ huy quân sự được yêu cầu bởi các lực lượng vũ trang; chúng tôi cũng có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần vì mục đích an ninh quốc gia, cho hoạt động tình báo, hoặc các nhân của lực lượng bảo vệ; và
- Chúng tôi có thể công bố thông tin y tế cá nhân của quý vị khi cần cho những mục đích liên quan đến các khoản trợ cấp bồi thường lao động của quý vị.

**Tình Bảo Mật của Các Hồ Sơ về Bệnh Nhân Nghiện Rượu và Ma Túy, Những Thông Tin Liên Quan Đến HIV, và Các Hồ Sơ về Sức Khỏe Tâm Thần.** Tình bảo mật của các hồ sơ về bệnh nhân nghiện rượu và ma túy, những thông tin liên quan đến HIV, và các hồ sơ về sức khỏe tâm thần do chúng tôi lưu giữ được bảo vệ đặc biệt bởi các luật và các quy định của tiểu bang và/hoặc của Liên bang. Nói chung, chúng tôi có thể không tiết lộ những thông tin đó trừ khi quý vị đồng thuận bằng văn bản, khi việc tiết lộ được cho phép bởi một lệnh tòa, hoặc trong những trường hợp có giới hạn hoặc được chỉ phối khác.

## CÁC QUYỀN HẠN CỦA QUÝ VỊ

**Tiếp Cận Tối Những Thông Tin Y Tế Cá Nhân Của Quý Vị.** Nói chung, quý vị có quyền tiếp cận, kiểm tra, và/hoặc sao chép những thông tin y tế cá nhân về quý vị mà chúng tôi cất giữ. Trừ khi quý vị hiện đang là bệnh nhân trong bệnh viện của chúng tôi hoặc trong một cuộc hẹn khám theo lịch với một nhà lâm sàng, những yêu cầu tiếp cận phải được làm thành văn bản có chữ ký của quý vị hoặc của người đại diện của quý vị. Chúng tôi sẽ thu của quý vị một khoản phí sao chép hồ sơ y khoa theo đúng với biểu phí đã được luật pháp hiện hành của tiểu bang chấp nhận. Quý vị có thể lấy một biểu mẫu yêu cầu tiếp cận tư vấn phòng của bác sĩ hoặc phòng Quản lý Hồ sơ Y khoa (Medical Records) của bệnh viện nơi quý vị đã tới khám.

**Sửa Đổi Những Thông Tin Y Tế Cá Nhân Của Quý Vị.** Quý vị có quyền yêu cầu rằng những thông tin y tế cá nhân về quý vị mà chúng tôi cất giữ phải được sửa đổi hoặc sửa chữa. Chúng tôi không bị buộc phải thực hiện tất cả các lần sửa đổi theo yêu cầu nhưng sẽ xem xét cẩn thận từng yêu cầu đó. Tất cả những yêu cầu sửa đổi, để được chúng tôi xem xét, phải được làm thành văn bản, có chữ ký của quý vị hoặc của người đại diện của quý vị, và phải nói rõ những lý do đối với yêu cầu sửa đổi/hiệu chỉnh. Nếu một sự sửa đổi hoặc hiệu chỉnh mà quý vị yêu cầu được chúng tôi thực hiện, có thể chúng tôi cũng thông báo cho những người khác làm việc cùng chúng tôi và đang có những bản sao của hồ sơ chữa được sửa đổi nếu chúng tôi cho rằng việc thông báo đó là cần thiết. Xin lưu ý rằng ngay cả khi chúng tôi chấp nhận yêu cầu của quý vị, chúng tôi có thể không xóa bất cứ thông tin nào đã được lưu giữ như là một bằng chứng trong hồ sơ y khoa của quý vị. Quý vị có thể lấy một biểu mẫu yêu cầu sửa đổi tư vấn phòng của bác sĩ hoặc phòng Quản lý Hồ sơ Y khoa (Medical Records) của bệnh viện nơi quý vị đã tới khám.

**Giải Thích Về Những Tiết Lộ Thông Tin Y Tế Cá Nhân Của Quý Vị.** Quý vị có quyền nhận được một văn bản giải thích về những lần tiết lộ nào đó mà chúng tôi đã thực hiện đối với thông tin y tế cá nhân của quý vị loại trừ những lần tiết lộ được thực hiện vì những mục đích điều trị, thanh toán và điều hành dịch vụ chăm sóc sức khỏe hoặc vì những trường hợp ngoại lệ có giới hạn khác. Văn bản giải thích này sẽ chi bao gồm những tiết lộ đã được thực hiện trong khoảng thời gian năm năm tính đến ngày quý vị yêu cầu cung cấp văn bản giải thích nhưng, trong bất cứ trường hợp nào cũng không bao gồm những tiết lộ đã được thực hiện trước ngày 13 tháng 4 năm 2003. Các yêu cầu phải được làm thành văn bản và có chữ ký của quý vị hoặc của người đại diện của quý vị. Các mẫu yêu cầu giải thích hiện có sẵn ở văn phòng của bác sĩ hoặc bộ phận Các Dịch Vụ Dành Cho Khách (Guest Services) của bệnh viện mà quý vị đã tới khám. Văn bản giải thích đầu tiên trong khoảng thời gian 12 tháng bắt kỳ là miễn phí; quý vị sẽ bị tính một khoản phí là 20 đô-la cho mỗi văn bản giải thích tiếp mà quý vị yêu cầu trong một khoảng thời gian 12 tháng.

**Những Hạn Chế Đối Với Việc Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Y Tế Cá Nhân Của Quý Vị.** Quý vị có quyền yêu cầu có những hạn chế đối với một số lần sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cá nhân của quý vị cho những mục đích điều trị, thanh toán hoặc điều hành dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Ví dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ những thông tin y tế của quý vị với một thành viên nào đó trong gia đình. Quý vị có thể lấy các mẫu yêu cầu hạn chế tư vấn phòng của bác sĩ hoặc bộ phận Các Dịch Vụ Dành Cho Khách (Guest Services) của bệnh viện mà quý vị đã tới khám. Chúng tôi không bị bắt buộc phải đồng ý đối với yêu cầu hạn chế của quý vị nhưng sẽ cố gắng đáp ứng những yêu cầu hợp lý khi thích hợp và chúng tôi vẫn giữ quyền chấm dứt một sự hạn chế đã đồng ý nếu chúng tôi cho rằng sự chấm dứt đó là phù hợp. Trong trường hợp chúng tôi đã chấm dứt một sự hạn chế mà chúng tôi đã đồng ý, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị về sự chấm dứt đó.

**Những Cuộc Giao Tiếp Kín Đáo.** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi thực hiện các cuộc giao tiếp liên quan đến thông tin y tế cá nhân của quý vị bằng những cách thức khác hoặc ở những địa điểm khác và chúng tôi sẽ đáp ứng những yêu cầu hợp lý của quý vị. Quý vị phải yêu cầu hình thức giao tiếp kín đáo đó bằng văn bản gửi tới từng bộ phận mà quý vị muốn yêu cầu sẽ được áp dụng.

**Bản Sao Của Thông Báo Trên Giấy.** Là một bệnh nhân quý vị vẫn có quyền nhận được một bản sao của bản Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Sự Riêng tư trên giấy, ngay cả khi quý vị đã yêu cầu bản sao đó qua thư điện tử hay các dạng thức điện tử khác. Quý vị có thể lấy Thông báo của chúng tôi trên trang web có địa chỉ <http://www.uphs.upenn.edu/>.

## THÔNG TIN BỔ SUNG

**Những Đơn Từ Khiếu Nại.** Nếu quý vị cho rằng các quyền riêng tư của quý vị đã bị phạm, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại lên văn phòng của bác sĩ hoặc bộ phận Các Dịch Vụ Dành Cho Khách của bệnh viện nơi quý vị đã tới khám. Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại lên Ban Thư Ký của Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh (Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services) ở Thủ đô Washington D.C. Tất cả các khiếu nại phải được làm thành văn bản và sẽ không gây ảnh hưởng tới chất lượng của dịch vụ chăm sóc mà quý vị tiếp nhận từ chúng tôi.

**Để biết thêm thông tin.** Nếu quý vị có thắc mắc hoặc cần sự trợ giúp thêm về Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư này, quý vị có thể liên hệ với chúng tôi bằng thư gửi tới địa chỉ UPHS Privacy Office, Office of Audit, Compliance and Privacy, 3819 Chestnut Street, Suite 214, Philadelphia PA 19104, hoặc gọi tới số (215) 898-7260, hoặc gửi e-mail theo địa chỉ [privacy@uphs.upenn.edu](mailto:privacy@uphs.upenn.edu).

Ngày Hiệu Lực.  
Thông báo về Những Nguyên tắc Bảo vệ Quyền Riêng tư có hiệu lực từ ngày 5 tháng 5 năm 2008.



Hệ thống Y tế của Trường Đại học Pennsylvania  
Trường Y khoa thuộc Trường Đại học Pennsylvania